

EL LENGUAJE DE LOS *NEGROS CONGOS* DE PANAMA*Estudio lingüístico*

John M. Lipski

*Universidad de Houston**Introducción*

Es indiscutible la influencia africana sobre el español de la región caribeña; y sin embargo la naturaleza de los contactos hispano-africanos de los siglos pasados es poco entendida. Al examinar los documentos históricos que llegan hasta el siglo presente, se pone de manifiesto la existencia de modalidades distintamente afrohispanicas entre los esclavos y peones de origen africano. Estas modalidades oscilaban entre ligeras deformaciones del castellano popular y verdaderos idiomas acriollados. En la actualidad, quedan pocos vestigios del lenguaje africanizado de épocas pasadas, con excepción de las frecuentes imitaciones literarias, que suelen contener un elemento de exageración e idealización, y por lo tanto el estudio del lenguaje afrohispanico del pasado se encuentra con serias dificultades metodológicas. El estudio comparativo del dialecto afrohispanico mejor conocido, el *palenquero* de Colombia¹ del papiamentu² y del lenguaje *bozal* de Cuba y Puerto Rico³, ha encaminado a varios investigadores⁴ hacia la conclusión de que los criollos afro-ibéricos provienen de una sola fuente, un portugués acriollado de los siglos XV y XVI, hipótesis que ha sido extendida para abarcar a otros dialectos acriollados derivados del inglés, el francés y el holandés en la región del

-
- 1 Derek Bickerton y Aquiles Escalante, 'Palenque, a Spanish-based creole of northern Colombia', *Lingua* 32 (1970), págs. 254-267; Aquiles Escalante, 'Notas sobre el Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia', *Divulgaciones Etnológicas* (Barranquilla), 3 (1954), págs. 207-359; N. de Friedemann y C. Patiño Rosselli, *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio* (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1983).
 - 2 E. Goilo, *Gramatica papiamentu* (Curaçao: Hollandsche Boekhandel, 1953).
 - 3 Germán de Granda, 'La tipología "criolla" de dos hablas del área lingüística hispanica', *Thesaurus* 23 (1968), págs. 193-205; Ricardo Otheguy, 'The Spanish Caribbean: a creole perspective', en C. Bailey, R. Shuy, eds., *New Ways of Analyzing*
 - 4 Germán de Granda, *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos* (Madrid: Gredos, 1978); Anthony Naro, 'A study on the origins of pidginization', *Language* 54 (1978), págs. 314-347; Derek Bickerton, *Roots of Language* (Ann Arbor: Karoma, 1981).

Atlántico. Las semejanzas son muy llamativas, y permiten cuestionar la existencia independiente de un verdadero español *bozal*, es decir un lenguaje propio de los esclavos africanos de habla española, en vez de una transición gradual de un portugués acriollado, adquirido en las factorías portuguesas, a un español rudimentario pero no acriollado en los territorios españoles ⁵. Para evaluar estas hipótesis alternativas, hace falta estudiar otros enclaves de lenguaje afro-hispánico, que permitan un enfoque comparativo y la separación de las variables teóricas. En lo que va a continuación, describiremos un caso de lenguaje afrohispanico, el habla de los *negros congos*, una población afrocolonial que habita las costas caribeñas de Panamá, y cuyo lenguaje es de suma importancia para el estudio de los contactos hispano-africanos.

1. *Los negros congos*

Los *negros congos* constituyen un fenómeno folklórico bien conocido en Panamá ⁶, pues todos los años en época de Carnaval (enero y febrero), las poblaciones afrocoloniales de la Costa Abajo (al oeste de Colón) y de la Costa Arriba (de Portobelo hasta Santa Isabel) celebran un elaborado ritual de bailes, cánticos, y eventos teatrales que directa o indirectamente reproducen la historia de las poblaciones africanas en la Panamá colonial. Los aspectos antropológicos de la ceremonia de los congos han sido objeto de estudio detallado ⁷, aunque existe una gran incertidumbre en torno a la veracidad histórica que se pueda asignar a los detalles de las representaciones de los congos. Algunos investigadores sostienen que representan los mismos acontecimientos que dieron lugar a las comunidades de cimarrones y a la abolición de la esclavitud, mientras que otros creen que son eventos simbólicos que tipifican la situación del negro esclavo en la colonia sin referirse a mo-

5. Granda, *Estudios lingüísticos*; Naro, *op. cit.*

6. Patricia Drolet, 'The Congo ritual of northeastern Panamá, an Afro-American expressive structure of cultural adaptation'. (Tesis doctoral inédita, Universidad de Illinois, 1980); Ronald Smith, 'The society of los Congos of Panamá'. (Tesis doctoral inédita, Indiana University, 1975); Manuel Zárate, *Socavon y tambor* (Panamá: Imp. Nacional 1962); Lia Cheville y Richard Cheville, *Festivals and Dances of Panamá* (Panamá, 1977); Roberto de la Guardia, *Los negros en el istmo de Panamá* (Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 1977); Luis Diez Castillo, *Los cimarrones y la esclavitud en Panamá* (Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 1975); Anel Béliz, 'Los congos: Afro-Panamanian dance-drama', *Américas* 11, n^o XI (1959), págs. 31-33; María del Carmen Borrego Pla, *Palenques de negros en Cartagena de Indias a fines del siglo XVII* (Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos, 1973); Aquiles Escalante, *El negro en Colombia* (Bogotá, Univ. Nacional de Colombia, 1974).

7. Drolet, *op. cit.*, Smith, *op. cit.*

mentos determinados de la historia panameña ⁸. De importancia singular para la dialectología hispánica es el hecho de que los protagonistas de las actuaciones de congos emplean un lenguaje especial para adornar sus juegos carnavalescos, el *hablar en congo*, un lenguaje ritual derivado del español, pero que resulta incomprensible al no iniciado en el juego de los congos. Cabe mencionar que el habla cotidiana de la costa caribeña de Panamá apenas se diferencia de las demás regiones marginadas del país ⁹, y que no existe ninguna modalidad distintamente afro-panameña, a diferencia, por ejemplo, del acento peculiar que caracteriza el habla de los afro-antillanos, de habla inglesa, que constituyen la otra población de origen africano. El dialecto de los congos no es una variante regional del español panameño, sino que es una jerga especial aprendida por los jóvenes aspirantes al grupo de congos en cada poblado. La participación de cada comunidad en el juego de congos oscila entre una proporción relativamente pequeña en Portobelo (el poblado más grande y que más vínculos mantiene con el resto de Panamá) y casi el 100% en los pequeños poblados de la Costa Arriba. El presente estudio presentará datos sobre el habla de los congos en los poblados de la Costa Arriba, específicamente en Portobelo, Cacique, Nombre de Dios, Viento Frío y Palenque, durante la época de carnaval en enero y febrero de 1984. Según los estudios del lenguaje de los congos de la Costa Abajo, realizados por Joly ¹⁰, existe una considerable discrepancia lingüística entre las dos regiones, posiblemente a raíz de la presencia de numerosos braceros colombianos de la zona palenquera en la Costa Abajo, o del uso del inglés acriollado en aquella región. Gracias a los materiales que me facilitó la profesora Joly, es evidente que a pesar de las semejanzas antropológicas entre los dos grupos de congos, constituyen dos fenómenos lingüísticos diferentes, cuya única similitud es el elemento de exageración y burla. Entre los mismos poblados de la Costa Arriba existe mucha variación, pero queda circunscrita por unos límites generales, y es así como practicantes de habla de congos en un poblado pueden comunicarse con congos de otro poblado sin mayores dificultades de comprensión.

-
8. Smith y Drolet ofrecen una amplia discusión del tema, que también figura, con menos atención a la veracidad histórica, en Cheville y Cheville, *op. cit.* y Béliz, *op. cit.*
 9. Véase por ejemplo Elsie Alvarado de Ricord, *El español en Panamá* (Panamá: Universidad de Panamá, 1971); Stanley Robe, *The Spanish of Rural Panama* (Berkeley; University of California, 1960).
 10. Luz Graciela Joly, 'The ritual play of the Congos of north-central Panama: its sociolinguistic implications', *Sociolinguistic Working Papers* (Southwest Educational Development Laboratory), No. 85 (1981).

El lenguaje de los congos tiene una importancia especial dentro del juego de congos, pues excluye a todos los no iniciados y no participantes, y permite que el protagonista congo asombre a su audiencia con sus proezas verbales, que se combinan con las 'multas' de ron, conida y otros productos brindados por los espectadores. Por lo general, no se acepta a los forasteros entre los iniciados, aunque cualquiera puede presenciar el espectáculo de congos como espectador, pero la generosidad y amabilidad de los residentes de la Costa Arriba es tal que, después de un breve período de convivencia, no tuve dificultad para conseguir entrada en los grupos de adeptos en el lenguaje congo. Como resultado, obtuvimos más de 20 horas de material grabado, entre monólogos en dialecto congo, diálogos entre un congo y el entrevistador, diálogos entre congos, y conversaciones completamente espontáneas entre congos y espectadores de los mismos poblados.

Antes de comentar sobre los detalles lingüísticos del dialecto congo, es necesario considerar la polémica que gira alrededor de los orígenes de esta modalidad lingüística. De acuerdo a la propia tradición oral de los panameños afro-coloniales, el dialecto congo es una continuación del habla del negro bozal de los siglos pasados, es decir, un español acriollado hablado por los esclavos recién llegados de territorio africano. Al considerar la situación actual del dialecto congo, es evidente que ha entrado un fuerte elemento de distorsión deliberada y exageración, siempre por el afán de la parodia carnavalesca; y no obstante, en vista de las raíces claramente africanas de la ceremonia de congos, no se debe descartar por completo el origen afrohispanico del dialecto congo. No tenemos evidencia fehaciente del uso del dialecto congo en el juego de los congos hasta bien entrado el siglo XIX, es decir, en la época de la abolición de la esclavitud en Panamá, cuando los afrocoloniales empezaban a integrarse plenamente a la vida nacional. En su forma actual, el juego de congos representa un esfuerzo por retener el ambiente de la época colonial, reproduciendo los momentos más pintorescos y soslayando el elemento de sufrimiento y tragedia que empañaba la alegría de los negros coloniales. Antes de esta época, al parecer no era necesario adoptar una modalidad lingüística especial para tratar temas afro-panameños, porque todavía existía un lenguaje africanizado, por lo menos en las áreas más remotas de la costa panameña.

Podemos rechazar la posibilidad de que el dialecto congo sea una invención moderna al considerar que existe el fenómeno en muchos poblados aislados e incommunicados a lo largo de la costa caribeña de Panamá, y en algunos pueblos del interior ¹¹. De otro lado, existe evidencia de que hasta ha-

11. Bertilda Tejeira Jaén, 'Los congos de Chepo', *Patrimonio Histórico* 1, No. 3 (1974), pags. 129-148.

ce unos 50 años la participación del pueblo panameño en los juegos de congos era mucho mayor que en la actualidad. La variación que existe en el lenguaje congo resulta del aislamiento geográfico, la transmisión limitada del dialecto entre adeptos y familiares, y la falta de medios de difusión fuera de un radio muy limitado de pueblos costeros.

Aunque es indudable la motivación afrohispánica del lenguaje de los congos, el conocimiento directo del habla de los negros bozales ha ido desapareciendo entre los panameños afrocoloniales, a medida que el habla de estos pueblos se aproxima al español panameño popular de todas las regiones, y como resultado los esfuerzos por reproducir el lenguaje bozal de siglos pasados invariablemente contienen un elemento de estereotipo, exageración y distorsión, además de la parodia inevitable del ambiente carnavalesco. Es significativo, por ejemplo que en la literatura hispánica de los últimos dos siglos, ciertas características fonéticas han sido consagradas como típicas del habla de los negros, aun cuando los mismos fenómenos se encuentran en el habla popular de todo el país ¹², y no conllevan connotación racial alguna. Muchos autores negros, entre ellos Candelario Obeso, Nicomedes Santa Cruz y Nicolás Guillén, han contribuido al estereotipo de la fonética 'negra' al utilizar en sus versos las reducciones consonánticas que en realidad son propias del habla popular de sus respectivos países. Por lo tanto, no debe ser motivo de asombro que los grupos de congos panameños hayan adoptado unos elementos exagerados y distorsionados para reproducir el habla bozal de siglos pasados, en la ausencia de modelos lingüísticos auténticos, ya que las mismas tendencias figuran en las imitaciones, por parte de escritores blancos, del lenguaje de los negros. En Panamá, los negros fueron asimilados a la sociedad colonial en una época muy temprana ¹³, con la excepción de algunos poblados de cimarrones ya desaparecidos, y en los siglos XVIII y XIX no ocurrieron las importaciones masivas de esclavos que habrían de influir sobre el español hablado en las Antillas. Como resultado, el habla de los bozales habrá desaparecido como tal antes de la abolición de la esclavitud, junto con las manifestaciones religiosas de origen africano, que se han mantenido en la región antillana. Durante la época de carnaval, los panameños afrocoloniales

12. John Lipski, 'On the sociolinguistic significance of literary "black phonology" in Spanish America', ponencia presentada a la reunión anual de la Linguistic Society of America, Nueva York, 1981.

13. De la Guardia, *op. cit.*; Díez Castillo, *op. cit.*; Fernando Romero, 'El negro en tierra firme en el siglo XVI', *Lotería 1* (1965), págs. 47-68; Omar Jaén Suárez, *La población del istmo de Panamá del siglo XVI al siglo XX* (Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 1979).

exageran todos los aspectos de su ámbito cultural; se untan carbón para aparecer 'más negros', se ponen ropa harapienta y disfraces estrafalarios que son imitaciones grotescas de las vestimentas rituales africanas, y se permiten grandes excesos en el consumo de bebidas alcohólicas. Como componente integral de las ceremonias, la imitación de lenguaje afrohispanico se vuelve cada vez más distorsionada, debido a la falta de modelos adecuados para imitar y la inevitable distorsión que resulta de la transmisión oral de generación en generación. Nosotros hemos percibido, entre los aprendices congos más jóvenes, una falta de atención a los detalles netamente afrohispanicos y una preferencia por la simple invención verbal, y es de suponerse que la legitimidad del dialecto congo sufrirá un declive notable en las siguientes generaciones. En la actualidad, la construcción de una carretera que alcanza hasta Nombre de Dios, y la emigración masiva de costeños a Colón y la capital en busca de mejores oportunidades económicas, han resultado una situación peligrosa para la conservación del dialecto congo como artefacto cultural auténtico de los grupos afrocoloniales.

2. *Modificaciones fonéticas*

La mayoría de los panameños, tanto en la Costa Arriba como en otras regiones, opinan que el dialecto congo consiste en hablar el español 'al revés', es decir, con inversión de los valores semánticos de los vocablos individuales, lo cual ocurre en realidad. Sin embargo, la característica más notable del dialecto congo es la enorme modificación fonética, junto con la reducción sintáctica y la inestabilidad morfológica, fenómenos que se combinan para producir una modalidad lingüística prácticamente indescifrable para el no iniciado. Las principales modificaciones fonéticas son:

(a) Neutralización de /l/, /r/, /r̄/ y /d/ en posición intervocálica e inicial absoluta, en favor de la variante [ǎ]. Esta neutralización masiva no tiene paralelo en ningún otro dialecto del español, aunque la neutralización de /d/ y /r/ es conocida en algunas áreas hispanoamericanas. v la distinción entre /r/ y /r̄/ ha desaparecido en el español de Guinea Ecuatorial y en algunos dialectos acriollados del español. Curiosamente, en el dialecto congo, estos fonemas mantienen su integridad fonológica en las posiciones implosivas y poseconsonánticas, lo cual indica que no se trata de una simple erosión diacrónica sino de una reproducción algo defectuosa del habla de siglos pasados, reteniendo la neutralización en los contextos mas prominentes. Naturalmente, en el dialecto congo los mismos fonemas sufren una reducción parcial en posición final de sílaba, igual que el español panameño popular.

(b) La neutralización de /l/ y /r/ interior de sílaba, corriente en portugués y en algunos dialectos afrohispanicos, no es tan frecuente en el dia-

lecto congo. podemos citar *cravo* (*clavo*), *diabria* (*diablo*), *cumprimento* (*complemento*), *fraquito* (*flaquito*), *jubriá* (*hablar*), *probria* (*problema*). Es más corriente la adición de una /r/ epentética y en los dialectos más orientales (Nombre de Dios, Palenque) a veces se agrega también una /i/ semivocálica: *brachinche* (*bochinche*), *crambio* (*cambio*), *pripa* (*pipa*), *momriento* (*momento*), *chocotrita* (*chiquitito*), *priapria* (*papa*), *conobriá* (*carnaval*) *priagá* (*pagar*), *cufríe* (*café*).

(c) /b/, /d/ y /g/ reciben una articulación oclusiva en todos los contextos, a pesar de que en el español regional la realización fricativa es más corriente en la mayoría de los contextos. Cabe mencionar que otros dialectos afrohispanicos suelen mantener esta pronunciación ¹⁴.

(d) Todos los dialectos regionales de los congos se caracterizan por una gran inestabilidad vocálica, que consiste en la interconvertibilidad casi libre de las vocales y la retención de los esqueletos consonánticos. A veces parece que impera un proceso de armonía vocálica, pero con pocas excepciones, estas modificaciones representan improvisaciones espontáneas y no pronunciaciones fijadas. Un resultado de la inestabilidad vocálica es la neutralización parcial o total del género nominal, fenómeno que caracterizaba el habla bozal de los siglos pasados, aunque las modificaciones fonéticas y morfológicas eran distintas.

zucria (azúcar)	poquitria (poquito)
ahoda mima (ahora mismo)	sagenta (sargento)
botije llene (botella vacía)	guguntu (garganta)
dos india (los indios)	sumuna suntu (semana santa)
mungaña (mañana)	tumbién (también)
pringadigui (cigarrillo)	mundebrió (Nombre de Dios)
pogriá (pagar)	güene (bueno)

(e) El dialecto congo no se caracteriza por el ritmo fonético del español corriente, con enlace consonántico, fusión vocálica y otros fenóme-

14. Por ejemplo, el dialecto palenquero, el papiamentu, y el español de Guinea Ecuatorial. Sobre este mismo dialecto, véase Carlos González Echegaray, *Estudios Guineos*, t. 1, filología (Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1959); Manuel Castillo Barril, 'La influencia de las lenguas nativas en el español de Guinea', *Archivos de Estudios Africanos* 20 (1969), págs. 46-71; Germán de Granda, 'Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial', en *Homenaje a Luis Flórez* (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1984); pags. 1-77; John Lipski, 'The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea', *Hispanic Linguistics* 1 (1984), págs. 69-96; *The Spanish of Equatorial Guinea* (Tübingen: Max Niemeyer, 1985).

nos que borran las lindes fonéticas entre palabras, sino que existe una división marcada entre la articulación de palabras individuales. El enlace consonántico es esporádico, y por lo tanto una combinación como *el hombre* puede pronunciarse [el ombre] sin enlace o [e dombre] con enlace.

3. *Modificaciones sintácticas*

El dialecto de los congos se caracteriza por una sintaxis algo reducida en comparación con el español regional, sobre todo en cuanto a las oraciones complejas. Además, ocurre una reducción parcial en el empleo de las preposiciones, tal como vemos en los siguientes ejemplos:

yo te venía bulco (yo te venía a buscar)
qué pemiso tá podaquí (¿con qué permiso estás por aquí?)
madedda bronzo (madera de bronce = lámina de zinc)
qué vamo sé (¿qué vamos a hacer?)
tú te tá metrió probriema (tú te has metido/está metido en un problema)
un botella fuda (una botella de ron)
caja sodiya (una caja de agua de chorrillo = ron)

Los verbos *ser* y *estar* se suelen emplear de acuerdo a las normas generales del español, aunque a veces ocurre un caso de elisión de *ser*: *tú comunita* (tú eres comunista). Es importante señalar que no ocurre una reducción masiva de las formas verbales hacia una forma de *ser/estar* (por ejemplo *ta*) más una forma infinitiva del verbo, tal como ha ocurrido en la mayoría de los criollos afroibéricos. A pesar de la morfología verbal inestable del dialecto congo, los verbos aparecen siempre en forma conjugada, con las únicas excepciones de

pa onde tú ta dí (¿A dónde fuiste?)
como tú te mabá (¿Cómo tú te llamas?)

donde es posible que se trate de una erosión fonética. Joly¹⁵ ha señalado, para los dialectos congos de la Costa Abajo, el uso de una partícula verbal *mi* antes de los verbos, pero no hemos encontrado ni un sólo ejemplo de esta forma en el habla de la Costa Arriba.

15. Joly, *op. cit.*

El uso de los pronombres de sujeto no evidencia mayor anormalidad, y en particular no ha ocurrido una neutralización de caso pronominal, tal como ha ocurrido en otros dialectos acriollados. En la Costa Abajo, puede ocurrir *mi* en vez de *yo* en algunos casos, lo cual en toda probabilidad ha dado lugar a la partícula verbal *mi*, pero en la Costa Arriba esto casi nunca ocurre. Por otro lado, podemos mencionar el poco uso de *usted* en el lenguaje congo, resultado del ambiente carnavalesco, que presupone la nivelación temporal de la jerarquía socioeconómica.

4. *Modificaciones morfológicas*

El dialecto congo se caracteriza por una gran inestabilidad morfológica, sobre todo en lo que respecta a la concordancia nominal y la morfología verbal. Además de los ejemplos antes citados, podemos reproducir algunos ejemplos de la neutralización parcial del sistema verbal que resulta de la flexibilidad morfológica:

sabo	sé
tu sabo	tú sabes
tú vengo	tú vienes
yo do quede	yo lo quiero
uno tengo	uno tiene
aquí do tenga	aquí lo tienes
pa que tú tiene	para que tú tengas

En el caso del presente investigador, de origen polaco, la palabra *polaco* entre los adeptos congos produjo las siguientes variantes: *podaco*, *puclacu*, *podonense*, *podonés*, *podoniápoda*, *podonino*, *pudeque*, *podonita*. Panamá puede ser *pringamá*, *priamá*, *pringón*, *pranamiá*, etc.

5. *Modificaciones semánticas*

Según los comentarios de los propios congos, y de otros panameños que conocen la ceremonia de los congos, la esencia del habla de los congos consiste en la inversión semántica, el dejar las palabras 'al revés'. Franceschi ¹⁶ dice que 'los congos dicen *sí* cuando es *no* y lo contrario a su vez... la jerga que hablan, cortando las palabras y haciéndose difíciles de entender por el mismo hecho de decir las cosas al revés'. Es imposible trazar con exactitud el origen de esta inversión semántica, pero parece tener algo que ver con

16. Víctor Franceschi, 'Los negros congos en Panamá', *Lotería* 51 (1960), págs. 93-107.

el sentido doble de la expresión *al revés*, puesto que durante la época colonial, los esclavos negros, en época de carnaval, se ponían ropa de blancos 'al revés', en forma de burla. Esta práctica continúa entre los congos de la actualidad, que también se dan el pie en vez de la mano para saludarse, y cometen otros actos de inversión contextual. En el dialecto congo, uno de los principales criterios por los cuales se juzga la virtuosidad es el empleo de palabras con sentido opuesto, o como variante menos deseable, el empleo de palabras negativas: *vivi* (*muerto*), *llené* (*vacio*), *endedezá* (*enrevesar*), *padase* (*sentarse*), *di* (*venir*), *macha* (*esposa*), etc. La sintaxis de las oraciones negativas a veces no concuerda con las normas establecidas, por la presencia de partículas negativas en contextos insólitos:

¿Adónde tú no quede di?
 ¿Qué é do que tú no quede?

A veces se produce un desplazamiento parcial de los valores semánticos: *ne-grimacha* (*negros*), *madeda bronzo* (*lámina de zinc*), *mujediego* (*mujer*), *agua sodiya* (*agua de chorrillo*, o posiblemente *sodita = ron*), etc.

Tal como se ve en los apéndices, el objeto principal del dialecto congo no es la transmisión de información verbal, sino la demostración de destreza lingüística por parte de los protagonistas congos, y la interacción más corriente representa un congo y un espectador, que siempre contesta en español. Los propios congos afirman que no pueden hablar el dialecto a menos que estén *bien sudao*, es decir, ebrios, pero el dialecto congo no se reduce a una simple distorsión fonética causada por la intoxicación alcohólica. El consumo de bebidas alcohólicas da un elemento de alegría a la ceremonia de carnaval, pero nosotros logramos las grabaciones más claras y útiles cuando los protagonistas se encontraban en un estado de sobriedad total.

Además de las modificaciones semánticas, el lenguaje congo contiene algunas palabras cuyo origen parece ser africano, pero cuya etimología hasta ahora no se ha podido demostrar:

judumingue/juduminga	niño
fuda	ron
mojongo/mojongrio/	
mojobrio	mujer/esposa
jotá	tomar
potoñá	salir
chochobriá	beber (¿chupar?)
mucana	dialecto congo

dumia	comer
jopio	fumar
bosonilla	taza/copa
de fuché	muy rico
sopodín/chopodín	vehículo/bote

Joly ¹⁷ opina que *juduminga* proviene de *hormiga*, pero nuestros datos no confirman esta hipótesis. Hemos consultado una gran cantidad de diccionarios y glosarios de lenguas africanas y hemos hablado con numerosos hablantes de las mismas lenguas, pero hasta ahora los resultados no han sido del todo positivos. Hay que tener en cuenta la enorme diversidad étnica de los negros traídos a las colonias americanas y la asimilación relativamente temprana del negro panameño, junto con la ausencia en el español panameño de muchos africanismos que se encuentran en Colombia ¹⁸. Para establecer una etimología africana para una palabra congo, no es suficiente encontrar una semejanza con alguna palabra de una lengua africana, pues dada la variedad de lenguas del continente africano, pueden existir muchas semejanzas aparentes que se deben a la casualidad ¹⁹. La verificación etimológica de las palabras del dialecto congo tiene que aplazarse hasta que se haya trazado con exacti-

-
17. Joly, *op. cit.* Existe un baile afro-venezolano de nombre *juruminga*, que describe Isabel Aretz, 'Música y danza (América latina continental excepto Brazil)', en Manuel Moreno Fragnals, ed., *Africa en América latina* (México: UNESCO/Siglo XXI, 1977), págs. 238-278 (pág. 260). La semejanza no parece enteramente casual, aunque Juan Pablo Sojo deriva la forma parecida *arremingi* de *arremangarse*, 'arremangarse para bailar sin duda', en su estudio *Temas y apuntes afro-venezolanos* (Caracas: Tip. La Nación, 1943), págs. 29-30. Curiosamente, la palabra *juruminga* aparece con el significado de 'hormiga' en el habla *conga* de Cuba. Véanse Lydia Cabrera, *Refranes de negros viejos* (Miami: Editorial C. R., 1969) y *Reglas de congo* (Miami: Editorial C. R., 1979). Ocorre una palabra de forma semejante en los bailes afrohispanicos de Loíza Aldea, Puerto Rico; véase R. Alegría, *La fiesta de Santiago Apóstol en Loíza Aldea* (Madrid: ARO Artes, 1954), pág. 79.
18. William Megenny, 'Elementos subsaharicos en el léxico costeño de Colombia', *Revista Española de Lingüística* 6 (1976), págs. 405-451; Nicolás de Castillo Mathieu, *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos* (Bogotá: Instituto Caro y Chervo, 1982), Granda, *Estudios lingüísticos*.
19. Granda, *Estudios lingüísticos*, págs. 192f. recomienda mucha precaución en la búsqueda de africanismos léxicos en el español americano. Cabe mencionar que Granda presenta evidencia (pág. 463) de que la *lengua congo* hablada en Cuba era realmente una variante del idioma Kikongo, pero tal no es el caso del lenguaje congo panameño, como acabamos de demostrar. Granda también menciona (págs. 321, 323, 382), basándose en informes de otros investigadores, que en Palenque de Panamá se habla un dialecto acriollado del español. Nosotros hemos podido comprobar que no existe tal dialecto, ni ha existido por lo menos en el último siglo. El poblado original de Palenque desapareció hace mucho, y sus ruinas han sido excavadas recientemente por un equipo de arqueólogos. El actual pueblo de Palenque fue construido a unos 19 km. del sitio original, y todos los habitantes hablan un español panameño popular, además de sus conocimientos del dialecto congo. Véa-

tud la procedencia africana de los negros llegados a suelo panameño, y las condiciones de vida de estos mismos sujetos en los siglos pasados.

6. *Comparación con otros dialectos afrohispanicos*

A pesar de la incertidumbre con respecto a los orígenes históricos del dialecto congo, las semejanzas con otros dialectos afrohispanicos son indiscutibles:

(a) La reducción del género gramatical, generalmente en favor de una variante neutra. Tanto el dialecto como el habla bozal de los siglos pasados evidencian una inestabilidad morfológica que efectivamente borra y aun neutraliza el género.

(b) Reducción preposicional. El lenguaje congo se va alejando de las formas netamente acriolladas del habla bozal, pero todavía quedan muchos casos de la reducción de las frases preposicionales, que dan evidencia de las épocas anteriores.

(c) Reducción parcial de morfología verbal. En el lenguaje de los congos no se ha eliminado por completo la inflexión verbal, pero la inestabilidad morfológica ha dado lugar a una neutralización parcial de las formas verbales, tal como ha ocurrido en el lenguaje bozal de otras áreas.

(d) Eliminación del fonema /r̄/ y neutralización de /r/ y /d/ en favor de la variante [d]. La inclusión de /l/ en esta neutralización masiva no tiene paralelo entre los dialectos afroibéricos.

(e) Neutralización parcial de /l/ y /r/ interiores de sílaba. Esto ocurre con menos frecuencia que en los dialectos afro-lusitanos, pero con una frecuencia superior a la que caracteriza otros dialectos del español.

De igual importancia para la dialectología afrohispanica son las diferencias notables entre el dialecto congo y las demás manifestaciones afroibé-

se Robert Drolet, 'Cultural settlement along the moist slopes of the Caribbean, eastern Panama', (tesis doctoral inédita, University of Illinois, 1980). Para más información sobre el dialecto congo cubano, pueden consultarse Germán de Granda, 'Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la "lengua congo" de Cuba', *Revista Española de Lingüística* 3 (1973), págs. 55-79; 'De la matrice africaine de la "langue congo" de Cuba', publicación No. 19 del Centre de Hautes Etudes Afro-Ibéro-Américains, Université de Dakar, Senegal, 1973.

ricas, tales como el papiamentu, el palenquero colombiano, y los dialectos bozales de Cuba y Puerto Rico ²⁰.

(a) Falta total del pronombre *vos* en el dialecto congo, a pesar del voseo vigoroso de otras regiones rurales de Panamá.

(b) Retención general de la oposición entre *ser* y *estar*, y la poca reducción de las formas verbales a una forma sin conjugar más una variante de *estar*. El caso excepcional *ta di* puede deberse a una reducción fonética junto con la variante *dir* de *ir*, corriente en el español popular de muchas áreas.

(c) La falta de neutralización de caso pronominal, la retención de los pronombres de sujeto y objeto, y el empleo de elementos posesivos propios en vez de pronombres personales para expresar posesión.

(d) La retención general de plurales nominales. La inestabilidad morfológica del dialecto congo resulta en la neutralización parcial de la inflexión de género y número nominal, pero en los casos en que se señala la pluralidad, el resultado es siempre el morfema /s/–/es/ y nunca, por ejemplo, una variante de un pronombre del caso nominal, tal como ocurre en el papiamentu, el criollo haitiano y algunos criollos de origen portugués.

(e) Falta de uso del verbo *tener* con valor existencial.

20 Granda, *Estudios Lingüísticos*, págs. 424–440; véanse también Manuel Álvarez Nazario, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico* (San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974); Kemlin Laurence, 'Is Caribbean Spanish a case of decreolization?' *Orbis* 23 (1974), págs. 484–499; Douglas Taylor, 'Language shift or changing relationship?' *International Journal of American Linguistics* 26 (1960), págs. 155–161; Robert Thompson, 'A note on some possible affinities between the creole dialects of the Old World and those of the New', en R. le Page, ed., *Creole Language Studies II* (Londres: Macmillan, 1961), págs. 107–113; Marius Valkhoff, *Studies in Portuguese and Creole* (Johannesburgo: Witwatersrand University, 1966); Keith Whinnom, 'The origin of European-based creoles and pidgins', *Orbis* 14 (1965), págs. 509–527; Jan Voorhoeve, 'Historical and linguistic evidence in favour of the relexification theory', *Language in Society* 2 (1973), págs. 133–145; Douglas Taylor, 'Grammatical and lexical affinities of creoles,' en D. Hymes, ed., *Pidginization and Creolization of Languages* (Cambridge: Cambridge University, 1971), págs. 293–296; William Megenny, 'Traces of Portuguese in three Caribbean creoles', *Hispanic Linguistics* 1 (1984), págs. 177–190, 'La influencia criollo-portuguesa en el español caribeño', *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid) 1 (1985), págs. 157–180; John Lipski, 'On the construction *ta* + infinitive in Caribbean bozal Spanish', aparecerá en *Romance Philology*.

Estos criterios figuran entre las características más citadas en favor de la hipótesis de un origen común para los criollos afroibéricos, pues representan la mayoría de aquellos dialectos, además de muchos otros dialectos criollos de origen inglés, francés y holandés. El dialecto congo panameño no da evidencia de haber poseído estos rasgos, lo cual conduce a la conclusión de que el lenguaje congo, aunque se deriva indudablemente de etapas anteriores de lenguaje afrohispanico, no se deriva del criollo portugués postulado como lingua franca entre esclavos negros en Hispanoamérica durante la trata esclavista ²¹. Por supuesto, esto no nos permite descartar aquella hipótesis para los otros casos ya mencionados, pero subraya la probabilidad de que hayan existido otras modalidades lingüísticas afrohispanicas, al lado de los criollos de origen portugués y que estas modalidades hayan reemplazado el portugués rudimentario bajo condiciones favorables de contacto hispano-africano.

21. Esta es una versión revisada y aumentada de una ponencia presentada ante el VIII congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Santo Domingo, 1984.

APENDICE

(transcripciones de lenguaje congo)

Fragmento 1: Portobelo, conversación entre JL, Trumuya (T) y Gruya (G)

- T: Pa onde tú tá di, que yo no te vite hahta ahoda
JL: Ya me había acostado.
T: Sí, pedo yo dije que yo te venía buhco, y te dije aquí mineda fue pa con ehta, pedo dije no voy a sadíme poque pueden darme un ... un tido, yo te dije pédame que tento mi cumpromiso contigo ... bueno, aquí me midas, que quedes? Ponga en órbito, ahoda te acuедda que, ahoda somo loh dos .. ¿sabo? Gruya, tú midahete? A ese poco de macha que habia en ese dao?
G: Sí, seguda
T: no ma en da yunta, y yunta
G: Pudo yunta
T: pedo, no hay que, quien ponga e vedodia, como no anda pediendo y no hay quien dejáre
G: nada
T: sodamente ... Trumuya y Arenuzo, podeso yo traje mi ... mi trumuya, poque tú sabo como soy, no, ahoda yo pehco son camadón co cobeso ... que si yo no como yunca, pedo mida, pedo do mí ni cencia, presentá ... mida aquí cuando e podocá ... mida, é pudo compromiso que debe a ... que si de deben a futonotá y do que de deben a ... Fudotote a ... Trumuya, ahoda mi compuñeda dígade deja putte, se apadecía aquí en ehte dao ... tié de guiné ... bucando a Gruya y bucando a ...
G: aquí do tenga, ¿sabo? aquí tenga ...
T: clado, ahoda yo de dije a mi cumpuñedo, no, bueno, yo te puedo asejála ... pió que ehta ... pedo hay que acomodame, no te trahnoche, ¿sabo? poque si va abriayemá murugá ... yo te vaya cote ... poque cuando queden apugá e dadio, se deb apuñá, y tú ya ... clado, eso edoque fatta, entonces ... mida, ehto de quede ... que de traduhcamo, de negrimacha ... en puda contosija.
G: buena
T: ahoda, dime, que te predique, y tú contéhtame
G: clado, predica pue
T: pedo ¿qué é do que tú quiede?
JL: sólo oír hablar en congo
T: ¿aonde tú conseguitech ehto coyuca?
JL: allá
T: ¿aondo?

- JL: En Estados Unidos
T: ¿son de fubrica, ah, yo mide de jopió, de jopión? ¿Tú taba en jopión?
JL: no, pero son de fabricación japonesa
G: en jopión, fabrican en ese dao
T: ¿y tú ede también jupuñé, tu ede jopuñó o chinga? ¿ede de Chinga?
¿o fruncé, itadiano?
JL: polaco
T: podaca, é podaco, sí
G: paisano de nosotra
T: clado, yo nosotros tumbién venimo ai tié de Guiné, ese dao de ... somo
podaco, pedo somo dubio, y tú edeh cododá ... mida, padece que te
hiciedon e día nosotros hiciedon en e noche ... clado, cuando ehtaba
amaneciendo ... a da media duna, una mediaduna, mida, ¿qué máh
quiedeh?
G: pregunto
T: buena, podai, nosotros dabo dando e dodando hahta que noh pueden
padá, ahoda, que noh pada ahoda edeh tú ... poque compromiso eda
ton tí, ¿sabo? ahoda, yo te dije, poque, ehpédame, ¿no te dije? mida,
y como se pada, se pade moechinga, pádase chinga.
JL: ¿Estuvieron en la fiesta, la ceremonia?
G: da cedemonia, tú puede ida midá ... puedeh ida midá ahoda
T: mida, e compromisa de sotra ... con ehte suetra ... mide, é quede que
nosotros de tradúcamo ... pedo yo te voy a jubiá tú me vah a ¡mida!
Gruya, dame u pingadigui
G: aquí do tenga
T: Prétame un padita edéctrica
G: buena, padi edéctrica aquí ... tamo jodido
T: pa ecendé uno pua
G: tamo jodido pa cuando no padita edéctrica
T: buena, no tiene nada dumia podai ... ¿y tú no traihte pada?
G: pada tumpoca
T: tumpoca, ah, buena, pedo yo traje mi cuchulu
G: tumpoca
T: tú ya tete cuchulu tumpoca, ni bosonilla ... entonces no vas a dumia ...
bueno, cuando quede te candonga ... cuanto tú dümia
G: entonces yo dumia
T: pedo que yo quede ehtá cafro yodao ... no, yo no pehco camadón
... yo do que pehco son sodina
G: ah, tu ... sudina
T: pedo e que no tengo deña
G: bueno, pedo sin haber fumrodó a do sudina

- T: no puede adena son mocobí
 G: ah, mocobí
 T: mocobí, dayao, pue, ese mocoví puedo, coloniá, se dice condomiá
 G: ah, pedo yo no guhta esa
 T: no te guhto, buena, yo tiba degadá
 G: a mi me guhta son sieda
 T: sieda, yo te dado sucuyo .. cuyó ... i guabino, guabino, con da cabeza amadilla
 G: ese que tenga pico dagga
 T: si, exacta, e que tiene dágapa zapadilla

Fragmento 1: traducción esencial al castellano

- T: ¿Dónde estabas, que no te he visto hasta ahora: Te dije que te venía a buscar, tenía un compromiso contigo, te dije espérame, ahora me tienes aquí, ¿qué quieres? Pon la grabadora, te acuerdas que ahora estamos los dos, Gruya, ¿viste las pocas mujeres que había?
- G: Sí
 T: sólo chicas
 G: chicas
 T: pero, no hay quien quiera fiesta
 G: nada
 T: sólo Trumuya y Arenuzo, por eso traje mi trasmallo, porque sabes cómo soy, ahora estoy pescando camarones con cabeza, si no como yuca, pero mira, tenemos un compromiso con ... Trumuya y Gruya, ahora, compañero, dile que él apareció por la tierra de Guiné, buscando a Gruya y ...
- G: aquí me tienes
 T: sí, yo le dije al compañero, te puedo ayudar, pero me tienes que acomodar, no te trasnoches, porque si hay que apagar el radio, se debe agarrar ... éste, lo que quiere es que le traduzcamos de congo a castellano
- G: bueno
 T: ahora, háblame, que te voy a contestar
 G: claro, habla tú, pues
 T: pero ¿qué es lo que tú quieres?
- JL: Sólo oír hablar en congo
 T: ¿Dónde conseguiste esa botas?
 JL: son de fabricación japonesa
 T: da fabricación ... de Japón, ¿tú estabas en Japón?
 G: las fabrican en Japón
 T: ¿Y tú eres japonés o chino, o francés o italiano?
 JL: polaco

- T: ah, polaco
- G: paisano
- T: claro, nosotros también somos de Guine, somos polacos, sólo que somos rubios y tu eres prieto, tú eres colorado, parece que te hicieron en el día y a nosotros nos hicieron en la noche, cuando estaba amaneciendo, a la media luna ... ¿qué más quieres?
- G: pregúntanos
- JL: ¿Estuvieron en la fiesta?
- T: bueno, por ahí, anduvimos tomando por ahí hasta no más poder, ahora quién nos detiene eres tú, te dije, espérame, ¿no?
- G: la cremonia, tú la puedes ver ahora
- T: mira, nuestro compromiso es con este señor, él quiere que le traduzcamos, pero yo te voy a hablar, y tú vas a ... Gruya, dame un cigarrillo
- G: aquí lo tienes
- T: dame un fósforo
- G: no tengo
- T: para encender un cigarrillo
- G: no tengo fósforo ni mechero
- T: bueno, no tienes nada para comer ahí, no trajiste pala
- G: tampoco
- T: bueno, pero yo traje mi cuchillo
- G: tampoco tengo cuchillo
- T: no tienes cuchillo ni vaso, entonces no vas a comer, bueno, cuando tu comas ...
- G: entonces voy a comer
- T: bueno, pero yo quiero colorado ... yo no pesco camarón, lo que pesco son sardinas
- G: ah, sardinas
- T: pero no tengo caña
- G: bueno, pero sin haber sardinas .. moscoví, condomia
- G: no me gusta eso
- T: ¿no te gusta? te lo iba a regalar
- G: a mí me gusta sierra
- T: sierra, y guabino, con la cabeza martillo
- G: con el pico largo
- T: exactamente, que tiene agallas amarillas

Fragmento 2: Portobelo, monólogo congo

¿Y tu qué haces ahí padao? Y si tu te pones entedo. Te vas a ponede er cude Mayadi aquí pade cubuyete ... y ahoda que vas a ayudá ... si no hay ná que

lloda, y uhtede que hacen en mi dancho, eh, uhtede que tan bucando, contrubanda, yo no vendo opia, aquí do que vendo so gullin e tieda, y tumbiende de pado ... Gumecinda, ve saca de tu e ponte dojo ... pue si pide e cañadía dápido ... dápido da un anuncia ahí que llegado e contrubandista ... pue ... munga, munga, fruto, fruto, domblín, pupaya, cadamedo, qué dicen ustedede, ya ehtama acuanda. e pa da última todavía fatta prúsúpia, vengan todo que sacúa se ehta cuando ... Mayadi, que hace tu con ehte pedo ahí ... Que te do pinto ... y si yo ya no pinto ... tú no de dah cadiño ... ah pedo fue ya de cadamedo ... Gumecinda ... y cuando tú tá puhando Mayadi ... un sodo cadiño ... padece que eh cadiñosa ... pedó e pediadedo o que e que de faldeboya ... que tá depadiando adepa? oh, ah, no, yo no dumia avoya, yo dumia fue adepa, con mantequilla en e centra ... segudo, cuidao, te vas a poné entedo ... pocque yo no te vo a da mi goyina pa que haga sopo ... ¿te llamadon? ¿Qué quedes? ¿Que e do que vamos a midá? Mucho huacu boya, midá cómo tá e gallinaza, qui este dao ... Suki, vaya pa tu dancha que no te llamadon ... putudunguito, dimi da Mayadin ... que me mande un pedazo arepa ... que mande un tuhe cufiéy, que guguntu me ehta poniendo deseca ... qué dices chodicito? Metede nedo ojito, ya aquí yo y mi cumpuñeda no comemo ahí chodicito, comemos odepa ... que te do ponga en edotra ... Gumbercinda ... dimiaga, pa podete chuchabién, o ponte madejo ... pa chucháte mi viejo ... buena, que má quedes, tú ubri ahoda, en qué te puedo avudá, pedo tú no quede, preguntame aga sí pa' decite ... qué te pueo deci ... tú me do traduci en mucuna y yo te do traduco ingréh, pue tumbién yo te do puedo traduci ningré, y yo te do pongo en mucuna ... como tú queda ... o puño, podaco, cuwuna, o fruncé, ehpuño, itadiano, espuño, e bueno, hahta judío tumbién yo juriya ... caado, que do que no me jodan ... pocque do mado e que me jodan, bueno

(¿A dónde van los cayucos?)

eso cuyuca, eso cuyuca an entrando ahoda van a buhcagua en cuwuya pa degadá puebra ... tumbién van pa dio e moda pa yá pa josedico, josedico de dicen ahoda ... ¿como degama josedico? Si pidito, ponte adiba, ponte adiba que te puede poné pado y entedo a da vez ... buena, pedadojo, ahoda tá yodando ma duego vah cuntanda ... oye pedaito ... que númedo tan fea ... mida, mida como tá e guyina e pado aquí, mah duego voy a dimpia todo ehta pa tidá un sadón de belleza aquí en ehte dao ... godobote aquí mima, tumbién podemos hacé frehca ... ¿Qué dice? Buena, uté no me ha midaba Gruya, a Gruya, o me Gruya se tiene un compromisa con ... con Trumuya y no llega todavía, que deci que ... Trumuya sode e que lleva toae de ehpídito ... Buena, ¿Putudunguito y e cofié? Putudunguito onde etá e cofié ... ma alla vienen de pa tienda Brum, Gumecinda, viene Brun, yo tengo da muntuquilla, tengo queso dedondo tumbien, queso judío, panadedo. Mayadi, aquí tengo un clavo de ... daduminio, y un pedazo mada de bronz, Mayadi, aquí tengo un pe-

dazo cravo aduminio y una mateda bronzo, Sobrina, deshe, deshe, a que te diedan que e do que te van a dá, eh tu cudo queda, que no te quede en edojo, otru vez, quién eh edotro cua ehte epíditu ... Mayadi, no quede otro pedazo muchete ... padese viene da punta doma, tiene que ponede un pedacito dima pedo dedachuta, seducho, do que te dé sandodienta, o do cumilla, quede do comilla, Facho, Facho, deche, deche, ya vo dechedo, buena chipidita y tú tumbiénd, so codeposá, o pediodihta, o advancioso, ve a buhcadeda comida a doh animadeh ... pocque no se puedo sí, pocque si tú dumia elloh tumbiénd queden dumia, dárido, póngade adimento, póngade adimento, a doh animadeh, buena, ante no ehtá ehplcando de ... de que uhtede pueden y no pueden inoíta ... suden, suden, suden que no sabó credo que ... cuando uno tengo un apetita, buenu cumpuñeda, bueno do cogé ... ¿que dices ahoda? (¿los carros van a Nombre de Dios?) Buena, do cadeteya oda subo, pedo no bajo, y cuando subo cojan da mungaña, o quede dceí, baja a mediodía y ná má sube como a da cinco o seia. (¿hoy?) Clado, pocque ello va llevá todo pasajedo que trujá en Codón, pa degresá pa yá. Así que tú puede cogé, un sepeñ como a dah cuatra o cinc, pa í pa Nombre de Diabra... Mayadi, quedo otro pedazo pado, o un crava, oye tidame un tasa de cufié ahí, un cofié, pedo que té bien fría, un cufé, crado, padodos ... ¿tú no quedeh un tinta? Clado, e quede un tinta si somo doso ... Bueno, vamo a tené que ino daquí poque duna etá dando ... tú sabe cua é a duna? adiba pujá ... Buena, Fita epédame, que eto acomodándome

Fragmento 2: traducción esencial al castellano

¿Y tú qué haces ahí sentado? ¿Y si te mueres? Te vas a caer de culo, Mayadi. y ahora ¿qué vas a ayudar? si no hay que reírte, y ustedes, ¿qué hacen en mi rancho, eh? ustedes ¿qué están buscando, contrabando? yo no vendo opio, aquí solo tengo gallinas, y palos, Gumecinda, ponle ojo, a ver si abre la cañería rápido, rápido, da el anuncio que ha llegado el contrabandista, mango, mango, fruta, papaya, caramelo, qué dicen ustedes, ya se están acabando, y para último todavía falta Prusupia, vengan todos que se está acabando, Mayadi, ¿qué haces tú ahí? ¿que te lo pinto? Pero si ya no pinto... tú no le das cariño, ah, pero ya fue para caramelo, Gumercinda, y cuando tu estás trabajando Mayadi, un solo cariño, parece que es cariñosa ¿está preparando arepa? No, yo no como bollo, yo como arepa, con mantequilla en el centro (a fuera), seguro, cuidao, te vas a morir, no te voy a dar mis gallinas para que hagas sopa, ¿qué quieres, qué es lo que vamos a ver? Muchos huecos y hoyos, mira cómo están las gallinas, por este lado, Suki, vete de aquí no te llamaron, Putudonguito, dile a Mayadi, que me mande un pedazo de arepa ... que me manda una taza de café, que la garganta se me está poniendo reseca ¿qué dices choricito? Métetelo en el ojo, que yo y mi compañero no come-

prunende pue ... sin comprunendre ... que é do que tú no quede que nosotro te jubriemo ahora en ete jubriente ... vamo a diadogado entre Juan de Dio y Tigrillo ... en e cadajosón... queda fueada de venfrún de ello nojotro deno un triago ... pedo ... yo te vo a decí... una cosa ahoda mihma ... porque fue ... con enojo pode oda ... de otedía ... yo no te dije a ti Juan de Dio e diabro no ehtá tacando, nojotro noh fuimo a bocadita ... qui tu cogihite podar mima ... e padio, deja, pon ete redá fueada de agua, sabiendo lo que tú no tronía.

- J: tú ta doca, yo no vine a jugá pada po da causa de otria con da, con ...
T: pero no te prusihte a ... no fuite ai dío, no te tirate dedá fueada dedagua, con do que tu no tronía, oye día tu tiene, cacajudo yo tengo jusupélia, yo tengo cutada...
J: Nicodá, Nicodá, yo no taba ni chucha y no tuve que i(r)me a tidaya en edagua.
T: ubrié ... no taba muy dimpria
J: no taba nimpia, y nosotro fue a tidaya ai dao fueada de ... de dío
T: bucriando, pón e tigrui
J: buena ... ese eta posible, tú tambien
T: y si tu no te drieria puetto brigo, ahoda, ahoda mima, en ehte tedeno ahoda mima yo no tuvieda ... tomando jotando cufrié ... como toquiba so po cudepadegobié tro yao
J: Nicodá ... cumpuñedo, y poque tú no yebre? Que no te toma un tavio?
T: De do que dochate tú no do ha bebido
J: si, veddá
T: vamo a chupriá pue ... tu quede chupria, vamo a chupriá, yo vo a sevvime e mío
JL: vamos a darnos un palo colectivo
J: un pado codetrivo
T: Játatedo, e truyo
J: y nosotro vamo brindrá no vamo a brindrá
T: buca tu vosonilla ... tu vosonilla, sojeda, no traiga su bosonilla sagenta, que tú tamien no tiene que etá en e cataprazo ... tu bosonilla, játatedo, vamo a hacé una ... ahoda mimo vamo a brindado a como utede no quedan como no ... no mande e señó
J: Da trunca, fueno dacá
T: buena, entonce. soñode, vamo formiá una devorución ... y así no do pide señó ... e soñor que etá dedao debaja da tieda
J: si, seguda
T: y nemo encontrao .. un pringuermiano, que viene con nosotro aquí en ehte dao, a bucarnoh ciedo sodamente, ya tiene, dosade en tevisión, a mí no me intedesa, que sagga po da tedevisión, tu veh, mida, torillo, mida togrillo, pedo nadien me cronoe con mi nombri, mira tigrilla,

- pocque eh e nombre que llevo, tigrilla, entonce
- J: Y tigrilla
- T: tigrilla y u brancusita... que viene de dao baja
- J: en un cochito
- T: ehtado junto
- J: tu no abre en cochita:
- T: er bruncucita que viene de ehtao junto, a un cumprimiento ... con cri-baní y Juan de Dio, como uhtede todú bruncusita
- J: sadú
- T: que se do lleve e diablo utede pedo a mí no
- J: seguda
- T: compañedu. coge una frilla y toma un asienta, pádate, coge un bran-got, pádate ahí ...ello e, pedo no ello no ...yo vo a grobá, logrien, y depué, entonce ello que diadoguen, do que ello no quedan
- J: seguda, eso no é así
- T: si escrocé, que taba edao fueda, de comprunente, no eh pada mí, yo no tengo dedecho de brobado... siéte a jocica y apriéta duda
- J: pedo si ya yo no de ehtoy diciendo eso, hombre
- T: bueno, Juá de Dio
- J: que é do que tú no quiere, tigrillo

Fragmento 3: traducción esencial al castellano

- T: ¿qué es lo que está dando vueltas? es un cassette, quiere decir que no es un tocadiscos, un componente, ¿qué quiere usted que le digamos ahora en esta conversación? vamos a dialogar entre Juan de Dios y Tigrillo, y en el corazón, vamos a darnos un trago, pero ahora mismo te voy a decir una cosa, porque fue con enojo en la lotería, te dije a ti Juan de Dios que el diablo nos está tocando, fuimos a Bocadoíta, tu fuiste ahí mismo, dejaste la red en el agua, sabiendo que tú tenías...
- J: estás loco, yo no fui a jugar la lotería con ...
- T: pero pusiste, fuiste al río, tiraste la red al agua, lo que tenías...
- J: Nicolás, yo no estaba escuchando, y no tuve que tirarla en el agua
- T: no estaba muy limpia
- J: estaba limpia, fuimos a tirarla en el agua, del río
- T: buscando ... pon a Tigrillo
- J: bueno, es posible, tú también
- T: y si tú te hubieras puesto el abrigo, aquí mismo, yo no estaría tomando licor ahora
- J: Nicolás, compañero, ¿y por qué no toma? ¿No quiere un trago?
- T: ¿De lo que compraste no estás bebiendo?

- J: sí, verdad
- T: vamos a chupar, yo me voy a servir ahora
- J: un palo colectivo
- T: es tuyo, tómatelo
- J: vamos a brindar
- T: sargento, coja su vaso, es para usted también, vamos a brindar
- J: (a un niño) fuera de acá
- T: bueno, señores, vamos a hacer una revolución, tal como nos lo pide el señor el señor que está en el cielo
- J: sí
- T: hemos encontrado a un primo hermano, que está con nosotros hoy, venido del cielo, y se dice que vamos a salir en la televisión, pero a mi no me importa que salga en televisión, la gente va a decir, mira tigrillo, pero nadie me conoce por mi nombre, dirán mira Tigrillo, porque así me conocen
- J: Tigrillo
- T: Tigrillo y el blanco, que viene de la costa abajo
- J: en carro
- T: de los Estados Unidos
- J: ¿No llegaste en coche?
- T: el blanco que viene de los Estados Unidos, a entrevistarse, con Cribaní y Juan de Dios, con todos los blancos
- J: salud
- T: que el diablo se lleva a ustedes, pero a mí no
- J: sí
- T: (a otro), compañero, coge una silla y siéntate, tómate un trago, ellos no, yo voy a grabar primero, y despues los que quieran pueden dialogar.
- J: sí, es así
- T: este cassette que está en el aparato, es mío, y yo tengo el derecho a grabarlo (a otro) cállate de una vez
- J: (a otro) pero si eso es lo que te estoy diciendo
- T: bueno, Juan de Dios
- J: que quieres, Tigrillo?